

ШЕКСПИР





Київ
Видавництво
художньої літератури
«Дніпро»
1966

WILLIAM SHAKESPEARE

Works in six volumes Volume 6

TIMON OF ATHENS
PERICLES PRINCE OF TYRE
CYMBELINE
THE WINTER'S TALE
THE TEMPEST
KING HENRY VIII
VENUS AND ADONIS
LUCRECE
SONNETS
A LOVER'S COMPLAINT
THE PASSIONATE PILGRIM
SONNETS TO SUNDRY NOTES
OF MUSIC
THE PHOENIX
AND TURTLE



ВІЛЬЯМ ШЕКСПІР

Твори в шести томах-Том 6

ТИМОН АФІНСЬКИЙ
ПЕРІКД, ЦАР ГІРСЬКИЙ
ЦИМБЕЛІН
ЗИМОВА КАЗКА
БУРЯ
ГЕНРІХ VIII
ВЕНЕРА І АДОНІС
ЛУКРЕЦІЯ
СОНЕТИ
СКАРГИ ЗАКОХАНОЇ
ПРИСТРАСНИЙ
ПІЛІГРИМ
ПІСНІ ДЛЯ МУЗИКИ
ФЕНІКС
І ГОЛУБКА



*Переклад
з англійської*

84.4Вл
Ш41

В шестой том
сочинений В. Шекспира (1564—1616)
вошли: античная трагедия «Тимон Афинский»,
романтические драмы, или трагедии:
«Перикл», «Цимбелин», «Зимняя сказка»,
«Буря», поздняя хроника «Генрих VIII»,
а также поэтическое наследие: «Сонеты»,
поэмы и циклы стихов:
«Венера и Адонис», «Лукреция»,
«Жалобы влюбленной», «Страстный пилигрим»,
«Песни для музыки», «Феникс и голубка».

Редакційна колегія:

П. А. ЗАГРЕБЕЛЬНИЙ, Д. В. ЗАТОНСЬКИЙ (голова),
В. В. КОПТЛОВ, Д. В. ПАВЛИЧКО, В. М. РУСАНІВСЬКИЙ

Редактор тому

Д. В. ПАВЛИЧКО

Післямови та примітки

ОЛЕНИ АЛЕКСЄЄНКО ТА ДМИТРА НАЛИВАЙКА

Ілюстрації художника

СЕРГІЯ ЯКУТОВИЧА

Ш 470300000—251
М205(04)—86 передплатне.

© Український переклад п'єс,
поем і циклів віршів,
позначених у змісті знаком *,
післямови, примітки, художнє
оформлення та ілюстрації.
Видавництво «Дніпро», 1986 р.

ЗМІСТ

ТІМОН АФІНСЬКИЙ
Переклав Василь Мисик

5

* ПЕРІКЛ, ЦАР ТІРСЬКИЙ
Переклав Юрій Лісняк

88

* ЦИМБЕЛІН
Переклав Олександр Жомнір

163

* ЗИМОВА КАЗКА
Переклав Віктор Коптілов

268

БУРЯ
Переклав Микола Бажан

366

* ГЕНРІХ VIII
Переклала Марія Габлевич

438

* ВЕНЕРА І АДОНІС
Переклав Олександр Мокровольський

539

* ЛУКРЕЦІЯ
Переклав Михайло Литвинець

572

СОНЕТИ
Переклав Дмитро Паламарчук

621

* СКАРГИ ЗАКОХАНОЇ
Переклав Лесь Танюк

693

* ПРИСТРАСНИЙ ПІЛІГРИМ

Переклав Леонід Череватенко

703

* ПІСНІ ДЛЯ МУЗИКИ

Переклав Євген Крижевич

711

* ФЕНІКС І ГОЛУБКА

Переклала Марія Габлевич

719

ПІСЛЯМОВИ ТА ПРИМІТКИ

Тімон Афінський

Післямова Олени Алексєнко

724

Примітки до «Тімона Афінського»

Олени Алексєнко

727

Перікл, цар Тірський

Післямова, Олени Алексєнко

729

Примітки до «Перікла, царя Тірського»

Олени Алексєнко

734

Цимбелін

Післямова Олени Алексєнко

737

Примітки до «Цимбеліна»

Олени Алексєнко

741

Зимова казка

Післямова Олени Алексєнко

744

Примітки до «Зимової казки»

Олени Алексєнко

748

Буря

Післямова Олени Алексєєнко

752

Примітки до «Бурі» Олени Алексєєнко

758

Генріх VIII

Післямова Дмитра Наливайка

762

Примітки до «Генріха VIII»

Дмитра Наливайка

766

Венера і Адоніс

Післямова Олени Алексєєнко

769

Примітки до «Венери і Адоніса»

Олени Алексєєнко

772

Лукреція

Післямова Олени Алексєєнко

773

Примітки до «Лукреції»

Олени Алексєєнко

775

Сонети

Післямова Олени Алексєєнко

776

Примітки до «Сонетів»

Олени Алексєєнко

783

Замість додатка

*Сонети Вільяма Шекспіра
в перекладі Дмитра Павличка*

788

Вірші у збірках

Післямова Олени Алексєєнко

798

*Примітки до «Пристрасного плігрима»
Олени Алексєнко
799*

Д о д а т о к

*«ЩО РОБИТЬ?»
Переклав Дмитро Павличко
800*

*В. ШЕКСПІР В УКРАЇНСЬКІЙ РСР
Бібліографічний покажчик
Уклав Мирослав Мороз
803*

*АЛФАВІТНИЙ ПОКАЖЧИК
ТВОРІВ ВІЛЬЯМА ШЕКСПІРА,
ВМІЩЕНИХ У ШЕСТИТОМНИКУ
833*